



Congrés Internacional

Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)

Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

	DILLUNS 13	DIMARTS 14	DIMECRES 15	DIJOUS 16	DIVENDRES 17
9.30h-10.45h	Presentació Conferència inaugural LOLA BADIA	Comunicacions (2) -Raquel Parera -Cèlia Nadal	Conferència JOAN F. MIRA	Conferència MARCELLO CICCUTO	Comunicacions (2) -Philippe Guérin -Viviana Agostini-Ouafi
10.45h-11.15h	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>
11.15h-13.15h	Comunicacions (4) -Pietro Cataldi -Estele Ceccarini -Rosa Affatato -Anxo Angueira	Comunicacions (4) -Courtney Joseph Wells -Josep Pujol -Lluís Cabré -Kevin Brownlee	Comunicacions (4) -Marcel Ortín -Guillem Cunill -Maria Dasca -Miquel Desclot	Comunicacions (4) -Marianna Esposito Vinzi -Ioana Alexandrescu -Filippo Fabbriatore -Corina Anton	Comunicacions (3) -Claudia Zudini -David Villalta -Daniela Palmeri
13.15h-15.15h	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>
15.15h-17.15h	Comunicacions (3) -Chiara Chierigato -Rossend Arqués -Chiara Caputi	Comunicacions (3) -Francesc J. Gómez -Marina S. Brownlee -Cinthia Hamlin	Comunicacions (3) -Miriam Cabré -Gabriella Gavagnin -Eduard Vilella	Comunicacions (3) -Francesco Granatiero -Donatella Buovolo -Lorenzo Azzaro	Conferència de clausura JOSÉ MARÍA MICÓ
17.15h-17.30h	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>	<i>Pausa</i>
17.30h-18.30h	Presentacions <i>La vida nova</i> . Traducció M. de Montoliu. Col·lecció «Biblioteca Històrica de la Traducció» (Barcino). A càrrec d'Enric Gallén i Francesco Ardolino. <i>La vida nova</i> . Traducció de Rossend Arqués (Adesiara). A càrrec de Rossend Arqués. <i>La vida nova</i> . Traducció d'Àngels Gardella (Olañeta). A càrrec d'Àngels Gardella.	Presentació Traducció i edició comentada <i>Divina Comèdia</i> (Akal). A càrrec de Raffaele Pinto.	Comunicació (1) -Marta Marfany i Imma Muxella Visita Exposició Biblioteca UPF <i>«Il miglior fabbro del parlar materno».</i> <i>Dante traduït</i>	Acte Acadèmia de Bones Lletres «Dante a l'Acadèmia: un tast plurilingüe de l'Inferno», a càrrec de Raquel Parera i Raffaele Pinto 18.30h-20h	Assemblea Societat Catalana d'Estudis Dantescos 17.30h-18.30h Sopar de Cloenda 21h



Congrés Internacional

Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)

Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

Títols de les conferències:

LOLA BADIA (Universitat de Barcelona): «“Segons lo Dant història recompta” (March XLV, 90). Aspectes de la presència de Dante a la literatura catalana antiga»

MARCELLO CICCUTO (Università di Pisa): «Il Dante romanizzato dell'Ottocento italiano»

JOSÉ MARÍA MICÓ (Universitat Pompeu Fabra, traductor): «Mil soluciones para un único problema: traducir a Dante»

JOAN F. MIRA (traductor): «L'últim viatge d'Ulisses, i les perplexitats d'un traductor»

Títols de les comunicacions:

- Rosa Affatato (Università di Foggia): «Dante tradotto, Dante ricreato: prospettive di ricezione della *Commedia* nella cultura portoghese e brasiliana»
- Viviana Agostini-Ouafi (Université de Caen): «La *Vita nova* di Dante in Francia: le traduzioni del nuovo millennio»
- Ioana Alexandrescu (Universitat Autònoma de Barcelona): «Estela de Dante en la obra de Mircea Cartarescu»
- Anxo Angueira (Universidade de Vigo): «Dante, Galicia y Darío Xohán Cabana»
- Corina Anton (Universitat de Bucarest): «Traduzioni romene della perifrasi dantesca nell'*Inferno*: il caso dei nomi di Dio e Gesù»
- Rossend Arqués (Universitat Autònoma de Barcelona): «Note sulle traduzioni spagnole della *Comèdia* della seconda parte del XX secolo inizio del XXI»
- Lorenzo Azzaro (Universitat Autònoma de Barcelona): «Lingua e stile di un imitatore dantesco siciliano del XIV sec.: il curioso caso di Andrea Ansuso»



Congrés Internacional

Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)

Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

- Kevin Brownlee (University of Pennsylvania): «The French Dante Before the Full French Translation of the *Commedia*»
- Donatella Buovolo (Universitat Autònoma de Barcelona): «Le traduzioni in napoletano della *Commedia* dell'Ottocento»
- Lluís Cabré (Universitat Autònoma de Barcelona): «Ausiàs March i la *Vita nuova*»
- Miriam Cabré (ILLC-Universitat de Girona): «L'estàtua de Dante a Montjuïc: entorn de la celebració del VI centenari de la mort de Dante (1921)»
- Chiara Caputi (City University of New York): «*La Mortaccia* (Frammenti): analisi della prima riscrittura dantesca di Pier Paolo Pasolini»
- Pietro Cataldi (Università per Stranieri di Siena): «Dante inventore. La funzione della *Commedia* nella letterature moderne»
- Estele Ceccarini (Aix-Marseille Université): «Tradurre *La Divina Commedia* en provençau au mitan dóu siècle vinten: la traducioun de Jean Roche, countèste e caraterisacioun»
- Chiara Chierгато (Universitat Pompeu Fabra): «Traducciones españolas de la poesía de Dante en una antología del siglo XX»
- Guillem Cunill (Universitat Pompeu Fabra): «Dos models de traducció de la *Comèdia*: el vers blanc de Narcís Verdaguer i Callís i el vers rimat de Josep Maria de Sagarra»
- Maria Dasca (Universitat Pompeu Fabra): «El diàleg entre la traducció i la creació: la recepció de la *Divina Comèdia* en la novel·la *Purgatori* de Joan Francesc Mira»
- Miquel Desclot (traductor): «El repte de traduir les *petrose*»
- Marianna Esposito Vinzi (Société Dantesque de France): «La ricezione di Dante negli Stati Uniti d'America: il dantismo di Vincenzo Botta»
- Filippo Fabbricatore (City University of New York): «*Talion, retribuição, contrapeña*: riflessioni intorno ad alcune traduzioni della parola *contrapasso*»
- Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona): «La llum de l'empiri en la traducció de Costa i Llobera»



Congrés Internacional

Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)

Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

- Francesc J. Gómez (Universitat Autònoma de Barcelona): «Comentaris de la *Commedia* de Dante en la cultura catalana medieval»
- Francesco Granatiero: «Dante nei dialetti italiani»
- Philippe Guérin (Université Sorbonne Nouvelle): «Le traduzioni francesi del *Convivio*»
- Cinthia Hamlin (CONICET-Universidad de Buenos Aires): «El *Infierno* de Villegas en la Castilla del Rey Católico: de los mecanismos de traducción, glosa y reapropiación del Dante a los avatares de su recepción»
- Marta Marfany (Universitat Pompeu Fabra) — Imma Muxella (Biblioteca-CRAI Universitat Pompeu Fabra): «Ramon d'Alòs-Moner i el Fons Dante de la Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra»
- Cèlia Nadal (Università per Stranieri di Siena): «La recepció del contrapàs dantesc en les lletres catalanes cap a la tardor medieval»
- Marcel Ortín (Universitat Pompeu Fabra): «L'exemple de Dante per a Josep Carner (notes al marge de les traduccions que va fer de la seva poesia pels volts del 1914)»
- Daniela Palmeri (Universitat Autònoma de Barcelona): «Inscenare Dante nel XXI secolo. La *Divina Commedia* secondo la Società Raffaello Sanzio e il Teatro delle Albe»
- Raquel Parera: «Andreu Febrer, el primer traductor de la *Commedia* en vers»
- Josep Pujol (Universitat Autònoma de Barcelona): «La *Commedia* en la prosa teològica de Felip de Malla»
- Marina S. Brownlee (Princeton University): «The Fortunes of Dante in 15th-Century Iberia: Two Examples of Creation of Translatio»
- David Villalta (Universitat Rovira i Virgili): «Dante i la *Comèdia* a la França romàntica: d'Artaud de Montor a la prosa de Fiorentino»
- Eduard Vilella (Universitat Autònoma de Barcelona): «Dante i Riba»



Congrés Internacional

Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)

Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

- Courtney Joseph Wells (Hobart and William Smith Colleges): «L'herència del pensament lingüístic de Dante en les llengües romàniques del segle XIV»
- Claudia Zudini (Université de Rennes): «Arnaut de Montor traduttore in prosa della *Commedia* nel contesto della dantografia francese di inizio Ottocento»

Actes lligats al congrés:

- Francesco Ardolino: presentació de la traducció històrica de la *Vida nova* de Manuel de Montoliu (Barcino)
- Rossend Arqués: presentació de la traducció de la *Vida nova* (Adesiara)
- Enric Gallén: presentació de la col·lecció «Biblioteca Històrica de la Traducció» (TRILCAT-UPF, Càtedra Màrius Torres-UdL/Barcino)
- Àngels Gardella: presentació de la traducció de la *Vida nova* (Olañeta)
- Raquel Parera: lectura de la *Divina comèdia*
- Raffaele Pinto: presentació de la traducció comentada de la *Divina comedia* (Akal) i lectura de la *Divina comèdia*